



אשכולות
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ
ЭШКОЛОТ
www.eshkolot.ru



Культурологическая
экспедиция

05–08 '21
НОЯБРЯ

ЕВРЕЙСКИЕ ДОЛИНЫ ДАГЕСТАНА

ДЕРБЕНТ – АБА САВА – НЮГДИ – КАРЧАГ – БУЙНАКСК

МЕРОПРИЯТИЕ ПРОХОДИТ ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
GENESIS PHILANTHROPY GROUP



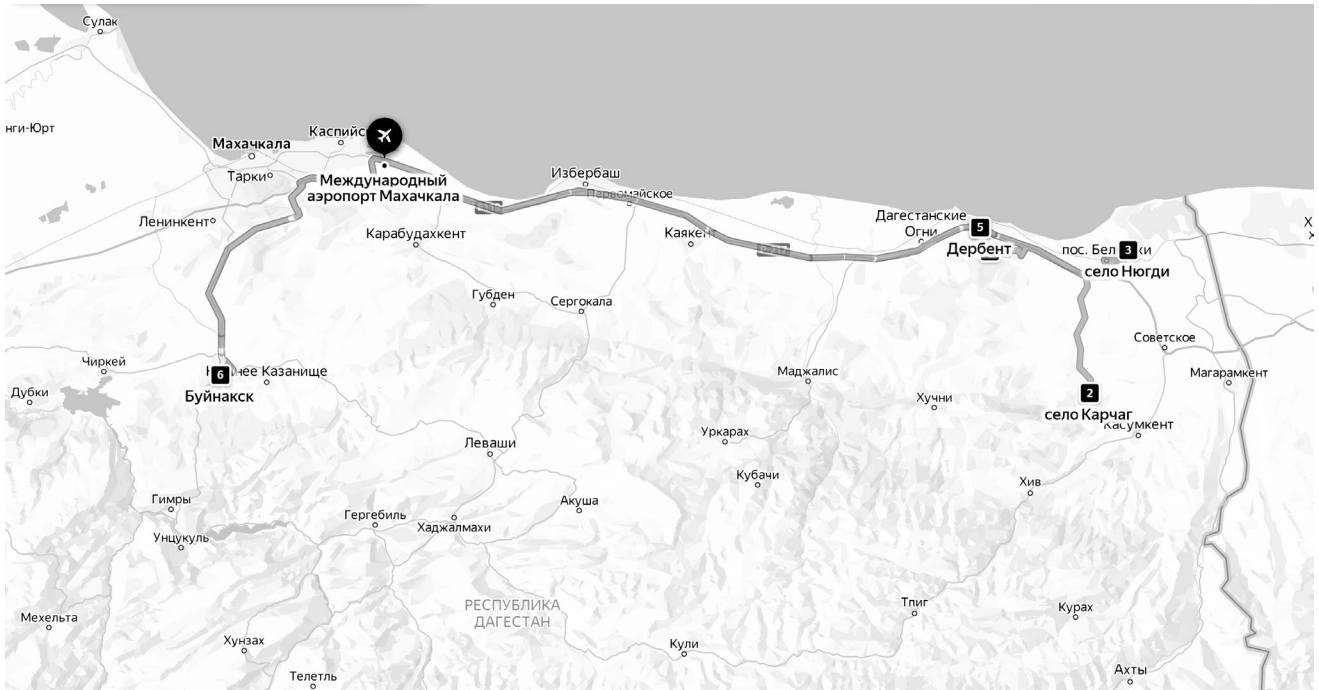
GENESIS
PHILANTHROPY
GROUP

Содержание

МАРШРУТ	2
РАСПИСАНИЕ	3
КОМАНДА	5
ПРЕПОДАВАТЕЛИ	5
УЧАСТНИКИ	6
ТЕКСТЫ	12
Карты к лекциям Валерия Дымшица	12
Материалы к семинарам медленного чтения Евгении Никитенко	13
Материалы к полевым семинарам Михаила Васильева	22

Маршрут

Дербент – Карчаг – Ньюди – Аба Сава – Буйнакск



Дербент



- 1 Синагога (ул. Таги-Заде, 100)
- 2 Дом напротив синагоги (ул. Таги-Заде, 65)
- 3 Музей истории религий (ул. Мира, 3)
- 4 Гостевой дом (ул. Мира, 1)
- 5 «Дом Гриши» (ул. Таги-Заде, 55)
- 6 Пиццерия Basiliko (ул. Пушкина, 18)
- 7 Гостиница «Шахристан» (ул. Гейдара Алиева, 15Е)
- 8 Гостиница Main Street (ул. Таги-Заде, 78)
- 9 Гостиница «Три туза» (ул. Таги-Заде, 90)

Расписание

5 ноября (ПТ)

10:00 – 12:00	Прилет в Махачкалу
12:00	Отправление из аэропорта Махачкалы
14:00 – 15:00	Обед (синагога в Дербенте)
15:00 – 16:00	Заселение в гостиницы
16:00 – 17:30	Лекция В. Дымшица «Горские евреи: историческая география» (синагога)
17:30 – 19:30	Встреча субботы и ужин (синагога)
19:30 – 21:00	Семинар Е. Никитенко «Еврейско-персидская литература» (синагога)

6 ноября (СБ)

8:00 – 9:00	Завтрак
9:00 – 11:30	Экскурсия с археологом А. Абиевым (сбор на ул. Мира, 1)
11:30 – 12:30	Лекция В. Дымшица «Горские евреи: история и этнография» (Музей религий)
12:30 – 13:30	Семинар Е. Никитенко «Еврейско-персидская литература» (Музей религий)
13:45 – 14:30	Обед (синагога)
14:30 – 16:00	Экскурсия с И. Михайловой «История еврейских домов Дербента»
16:30 – 18:00	Семинар Е. Никитенко «Еврейско-персидская литература» (Музей религий)
18:30 – 19:30	Ужин (синагога)
20:00 – 21:00	Концерт мугама (Музей религий)

7 ноября (ВС)

7:00 – 7:45	Завтрак
8:00	Выезд из Дербента (сбор на ул. Мира, 1 и у «Дома Гриши»)
9:15 – 10:30	Полевой семинар в Карчаге (М. Васильев)
11:15 – 12:45	Полевой семинар в Ньюди (М. Васильев)
13:30 – 14:15	Обед (синагога)
14:15 – 17:00	Полевой семинар в Аба Сава (М. Васильев)
18:30 – 19:30	Ужин (синагога)
20:00 – 21:00	Кулинарный мастер-класс Х. Сафановой (пиццерия Basiliko)

8 ноября (ПН)

7:00 – 7:30	Завтрак и check-out (сбор на ул. Мира, 1 и у «Дома Гриши»)
8:00	Выезд из Дербента
11:00 – 12:00	Лекция В. Дымшица «Горские и ашкеназские евреи» (Музей в Буйнакске)
12:30 – 13:30	Полевой семинар в синагоге Темир-Хан-Шура (В. Дымшиц, М. Васильев)
14:00 – 16:00	Обед и подведение итогов (Кафе «Родина»)
16:00	Выезд из Буйнакска
17:30	Прибытие в аэропорт Махачкалы

Команда



Семен Парижский

Программный директор
+79250974191



Светлана Бусыгина

Административный директор
+79164461627



Анна Гершович

Менеджер экспедиции
+79163523302



Юлия Гаврилова

PR
+79266120754



Галя Петренко

Координатор по связям с участниками
+79161887255

Преподаватели



Валерий Дымшиц, Санкт-Петербург

Фольклорист, антрополог, литературовед. Доктор химических наук. Работает в Европейском университете в Санкт-Петербурге. Член редколлегии журнала «Народ Книги в мире книг». Переводчик стихов и прозы с идиша, английского и немецкого. Член творческого союза «Мастера литературного перевода»



Михаил Васильев, Москва

Выпускник кафедры иудаики Института стран Азии и Африки МГУ. Во время обучения проходил стажировку в Еврейском Университете в Иерусалиме (программа Школы Ротберга). С 2006 года – участник полевых исследований Центра «Сэфер» по еврейской этнографии и эпиграфике в России, странах Балтии и СНГ. В настоящее время – координатор академических программ по иудаике в Центре «Сэфер».



Евгения Никитенко, Москва

Кандидат исторических наук, доцент Института классического Востока и античности НИУ ВШЭ. Область научных интересов: история персидской литературы, история культуры Ирана.

Гиды



Аскерхан Абиев, Махачкала

Археолог, научный сотрудник Института истории, археологии и этнографии Дагестанского федерального исследовательского центра РАН, научный сотрудник Дербентской археологической экспедиции.



Ирина Михайлова, Дербент

Журналист, гид и общественный деятель, один из инициаторов создания музея горских евреев в синагоге Дербента.

Ведущая кулинарного мастер-класса



Хаяна Сафанова, Дербент

Шеф-повар и знаток свадебной кухни горских евреев.

МУЗЫКАНТЫ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ДРАМАТИЧЕСКОГО ТЕАТРА (Дербент)



Надир Алиев – нагара

Назим Бейбалаев – тар

Севда Бейбалаева Ашраф Кызы – кеманча (художественный руководитель ансамбля)

Магир Меликов – саз, вокал

Алимовсум Абасов – вокал

Участники экспедиции



Ольга Аникина

Санкт-Петербург

Окончила Новосибирский мединститут и Литинститут им. Горького. Редактор в журнале «Эмигрантская лира», переводчик. К.м.н., работает врачом.



Арно Бикар

Париж

Доктор сравнительного литературоведения (Ecole Normale Supérieure и Сорбонна). Доцент и замглавы кафедры еврейских исследований Национального института восточных языков и культур (INALCO).



Дмитрий Буневич

Москва

Окончил Историко-архивный институт РГГУ, преподаватель.



Екатерина Виноградова

Москва

Окончила Московский государственный университет печати. Старший редактор, переводчик книг и игр, автор.



Михаил Грингруз

Москва

Окончил МГТУ. Доктор экономических наук. Инвестиционный и кредитный эксперт: Газпромбанк, ВТБ, ПСБ, РЖД.



Анна Гурович

Москва

Окончила МГУ, юрист.



Юлия Гусева

Нижний Новгород

Окончила ННГУ им. Н. И. Лобачевского, редактор.



Анна Доганйылмаз

Москва

Окончила РАНХиГС, экономист.

**Алексей Дунцов**

Москва

Окончил Дагестанский государственный университет, специальность «Востоковедение, африканистика». Аспирант и преподаватель НИУ ВШЭ.

**София Дымшиц**

Санкт-Петербург

Окончила Российский государственный институт сценических искусств. Режиссер и драматург в независимом театральном объединении «Посттравматический театр» и в других проектах.

**Арина Зуева**

Санкт-Петербург/ Москва

Окончила Институт философии СПбГУ, работает в издании про цифровые гуманитарные науки «Системный блок».

**Людмила Иванова**

Москва

Окончила РГГУ по специальности «Язык и литература арабских стран». Репетитор арабского и китайского языков.

**Станислав Кабельский**

Пенза

Окончил Пензенский государственный университет. Предприниматель; председатель Пензенской еврейской национально-культурной автономии.

**Дарья Каратаева**

Москва

Окончила Московский городской педагогический университет. 12 лет работала экспертом по интеллектуальной собственности отдела международной патентной кооперации Федерального института промышленной собственности.

**Регина Коврига**

Москва

Окончила историко-филологический факультет РГГУ, преподаватель английского. Координаторка кафедры искусств школы «Летово».



Кирилл Корчагин

Москва

Старший научный сотрудник ИРЯ РАН и ИЯз РАН, кандидат филологических наук.



Мария Кремер

Москва

Окончила Мюнхенский технический университет. Руководитель и архитектор в ZVON studio.



Дмитрий Легеза

Санкт-Петербург

Окончил 1-й Ленинградский медицинский институт им. Павлова.

Специалист по клиническим исследованиям в компании Syneos Health.

Литератор, соучредитель литературного фестиваля «Петербургские мосты».

Редактор в журнале «Эмигрантская лира».



Михаил Лейпунский

Москва

Окончил МИРЭА, дизайнер.



Михаил Либкин

Москва

Директор ОРТ в России, сопредседатель конференции «Лимуд–Москва».

Работает на стыке НКО, образования и информационных технологий. По

образованию математик-инженер.



Антон Лютынский

Вологда

Окончил исторический факультет Вологодского государственного

педагогического университета, кандидат наук.



Георгий Медвинский

Санкт-Петербург

Окончил ЕУСПБ, социолог.



Даша Мезенцева

Санкт-Петербург

Окончила СПбГУ, преподаватель древних языков.



Дарья Михайлова

Москва

Окончила Московский государственный университет культуры и искусств. Координатор проекта воскресных школ Российского еврейского конгресса; преподаёт израильские народные танцы.

**Асмик Новикова**

Москва

Окончила соцфак МГУ, руководитель исследовательских программ фонда «Общественный вердикт».

**Анна Познанская**

Москва

Окончила МГУ. Кандидат искусствоведения. Зам. зав. отделом искусства стран Европы и Америки XIX - XX вв. ГМИИ им. А.С. Пушкина, куратор выставок. Доцент кафедры теории и истории искусства РГГУ.

**Ирина Посредникова**

Москва

Окончила Новосибирский государственный университет (математика). PR-координатор, проект-менеджер, предприниматель.

**Стелла Прюдон**

Москва

Окончила МГИМО и докторантуру Университета Генриха Гейне в Дюссельдорфе, PhD. Выпускница Высших литературных курсов при Литинституте им. Горького. Прозаик.

**Нина Ремер**

Псков

Окончила журфак Ленинградского государственного университета и филфак Псковского педагогического института. Директор детского и семейного лагерей в Пушкинском заповеднике.

**Илья Сайтанов**

Москва

Окончил МГТУ им. Баумана. Музыкант (флейты), участник группы «Лакоча».

**Евгения Серегина**

Москва

Окончила истфак РГГУ. Замначальника Центра охраны выдающейся универсальной ценности и связей с ЮНЕСКО Фонда сохранения и развития Соловецкого архипелага.



Елена Сидорова

Санкт-Петербург
Магистрант программы филологии НИУ ВШЭ.



Александра Скворцова

Москва
Окончила МГУ. Музыкант, филолог, педагог, играет в группе «Лакоча».



Ольга Старцева

Санкт-Петербург
Магистр международного права Университета Гронингена (Нидерланды).
Юрист правозащитной организации «Гражданский контроль».



Юлия Теодорович

Москва
Окончила ННГУ им. Н.И. Лобачевского, журналист.



Ася Тертерова

Санкт-Петербург
Окончила факультет свободных искусств и наук СПбГУ. Фандрайзер в Еврейском благотворительном центре «Хэсэд Авраам».



Валентина Федченко

Париж
Окончила СПбГУ, кандидат филологических наук. Исследователь Национального института восточных языков и культур (INALCO).

Карты к лекциям Валерия Дымшица



Карта I.

Материалы к семинарам медленного чтения Евгении Никитенко



Шахин Ширази «АРДАШИР-НАМЕ»

1333 г., посвящена Абу Са'иду Бахадур-хану, правителю государства Хулагуидов.

Поэма повествует о восшествии на престол и правлении иранского шаха Бахмана-Ардашира, о его женитьбе на прекрасной, но коварной и злобной царевне Вашти, дочери Бухтунастра, о его последующем бракосочетании с мудрой и добросердечной иудейкой Истир и о рождении наследника, Куруша, которому суждено было даровать иудеям право вернуться в Землю Израиля.

Приведенный ниже эпизод повествует о том, как «личный слуга» Бахмана-Ардашира, увидев, что государь пресытился Вашти и страдает от ее вероломного нрава, рассказывает ему об Истир. Поэма написана одним из вариантов хазаджа – тем же размером, что и «Лайли и Маджнун» Низами Гянджеви.

Хигаи расказывае шаху Бахману об Истир

اردشیرنامه

صفت کردم هیگی استیر را در حضرت شاه بهمن
وزن: : مفعول مفاعلهن فعولن
(هزج مسدس اخرج مقبوض محذوف)

1. Что может быть лучше доброго товарища?
Как можно прожить без друга и приятеля?

Жизнь с другом и приятелем
Лучше вечной жизни.

Век, прожитый с другом и товарищем, прекрасен.
Время, проведенное без друга, не стоит и ячменного зерна.

Хигаи, увидев, что шах спешно
Ищет благоденствующую красавицу,

5. Понял, каков шах, –
Ему нужна добрая подруга.

Он выждал подходящего момента, чтобы посетить шаха
Ночью, в покоях, и однажды ночью вдруг,

Словно лев, отправился к шаху
И поведал ему тайну Истир.

Он сказал: «[Это –] кумир: она столь же прелестна,
Такая же знающая, красивая и горделивая.

Ты не увидишь в мире равных ей,
[Даже] если выберешь райскую гурию.

10. Если ночью во сне увидишь ее лицо,
То с тех пор и смотреть не станешь на лунный свет.

Перед ее лицом луна – полумесяц,
Из-за ее стана кипарис уподобился “далю”¹.

Заклучи ее в объятия и в молчании
Сиди и любуйся – [она] подобна источнику нектара.

В ее объятиях тысяча Вашти
Больше будут не нужны.

В знаниях, красоте и изяществе,
В мудрости, прелести и красноречии

15. Нет ей равных в этом мире.
Так не испытывай [судьбу] несправедливостью.

У тебя есть такая нежная гурия,
У тебя есть такая прекрасная луна*,

1. خوشتر ز رفیق مهربان چیست
بی همدم و یار چون توان زیست

با همدم و یار زندگانی
خوشتر ز حیات جاودانی

با یار و رفیق دهر نیکوست
نرزد بجوی زمانه بی دوست

هیگی چو بدید شاه را گرم
اندر پی دلبری بآزم

5. دریافت که شاه بر چه سانست
جوینده یار مهبانست

فرصت طلبید در بر شاه
در شب بحر شبی بناگاه

در خدمت شاه رفت چون شیر
با شاه بخواند زار استیر

گفتا صنمی بدلنوازی
در دانش و حسن و سرفرازی

چون او بجهان دگر نبینی
گر حور ز خلد برگزینی

10. گر چهره او شبی تو در خواب
بینی نکئی نظر بمهتاب

مه در بر روی او هلالست
سرو از قد او بسان دالست

او را ببر اندر آر خاموش
بنشین و نگر چو چشمه نوش

اندر بر او هزار وشتی
باشد چو بروی آب خشتی

در دانش و حسن و در ملاحظت
در حکمت و خوبی و فصاحت

15. همتا بجهان نباشد او را
بر سنگ ستم مزن سبو را

حوری تو چنان ظریف داری
بردی تو چنان لطیف داری

¹ Буква «даль» (د) из-за своей формы часто сравнивается с согнутым станом.

Отчего же ты в таком смятении, скажи?
Зачем ты себя мучишь?

آشفته بگو چنین چرائی
خود را ز چه رنجه می نمائی

Два полных месяца она была на моем попечении,
И я видел от нее только хорошее.

دو ماه تمام به پروریدم¹
از وی همه کار خوب دیدم

Ни одного дурного дела она не совершила,
Все ее поступки говорили о ее разумении и мудрости.

زاینده ازو بدی نیامد
جز دانش و بخردی نیامد

20. Ни разу и воды у меня не попросила,
Ни разу ни в чем меня не упрекнула.

20. هرگز ز من او نخواست آبی
نامد برخ از ویم عتابی

Я рассказал тебе тайну увиденного мной,
Так не сиди же, как золото, зажатое кусачками.

گفتم به تو راز دیده را باز
چون زر منشین تو در دم گاز

Со спокойной душой займись ей –
Вознесись головой к четвертому небу.

آسوده بکار او بپرداز
سر بر فلک چهارم افراز

Возьми в жены этого кумира,
Этот покой, [даруемый] сладостью, не причиняющей боли,

در عقد خود آور این صنم را
آن راحت نوش بی الم را

Чтобы в твоей душе воцарился покой
И ты восседал на троне в радости».

تا راحت روح را ببینی²
برگاه بخرمی نشینی

25. Бахман, услышав рассказ своего личного слуги,
Поведанный искренне и чистосердечно,

25. بهمن چو حدیث خادم خاص
بشنید ز روی صدق و اخلاص

Сказал: «Принимаю все, тобой сказанное, –
Тобой движет желание даровать мне душевный покой.

گفتا که رواست هرچه گوئی
جز راحت روح ما نجوئی

Поскольку ты рассказал все, что нужно,
Я завтра же велю устроить торжество.

چون داد سخن مرا بدادی
فردا بنهم بنای شادی

Быть может, прекрасную Истир
Я обниму, задремав.

استیر ظریف را هم آغوش
3 سازم مگرم بخواب خرگوش

Я проверю, справедливы ли твои слова,
Открою двери сокровищницы,

گفتار ترا بیازمایم
درهای خزینه برگشایم

30. Достану много золота – харвары²,
Драгоценные камни, мускус, благородных коней –

30. زر پیش کشم بسی بخروار
با گوهر و مشک و اسب رهوار

Постараюсь собрать за нее [достойный] выкуп,
Чтобы испытать напиток соединения с ней.

در شیریهای او بکوشم
تا شربت وصل او بنوشم

Свет пролился из мяча на небосводе,
Зашумели обитатели этого мира.

نور از دم گوی گردون انداخت
4 غلغل بجهانیان برانداخت

Зеркало красоты показало лик,
Разожгло огонь в хрустальной чаше.

آئینه لطف روی بنمود
از جام بلور شعله بگشود

¹ کذت و به زاید به نظر می رسد.

² کذت و مصراع سکنه دارد، ص: بیینی.

³ کذا.

⁴ مصراع سکنه دارد و قافیه معیوب است.

² Харвар – мера веса, ок. 300 кг.

Солнце вошло на шахский трон,
Тир и Нахид³ бежали, устыдившись.

35. Знамена ясности взметнулись
На макушке этого высокого небосвода.

Мир стал желтым, как янтарь,
Над землей поднялась пыль.

بر تخت شاهی نشست خورشید
بگریخت ز شرم تیرو ناهید

35. رایات صفا کشید بالا
بر تارک این سپهر والا

گردید جهان چو کهریا زرد
برخاست ز روی خاکدان گرد

«МУСА-НАМЕ»

1327 г.

Поэма включает в себя около 10 000 бейтов (стихов) и излагает предания, содержащиеся в кн. Исход, Левит, Числа и Второзаконие. Приведенные ниже эпизоды повествуют о том, как дочь Фир'уна (фараона) достает из Нила сундучок с младенцем Мусой, и о начале пророческой миссии Мусы. Поэма написана шестистопным усеченным хазаджем, это размер поэмы Низами «Хосров и Ширин».

موسی نامه

رفتن دختر فرعون در آب نیل و بیرون آوردن
صندوق کلیم الله

**Дочь Фир'уна отправляется искупаться в Ниле
и достает сундучок с Собеседником Божиим⁴**

وزن: مفاعیلن مفاعیلن فعولن
(هزج مسدس محذوف)

1. Так прошло несколько дней,
И на четвертый день она [вновь] вышла к Нилу

1. چو روزی چند ازان حالت بسر شد
بروز چارومین در نیل در شد

И увидела в воде небольшой сундучок.
Светила луна, начинало светать.

یکی صندوق کوچک دید در آب
سحرگه بود و میتابید مهتاب

Она бросилась к сундучку и протянула к нему руку,
Но сундучок выскользнул у нее из рук.

شتابان رفت و بر صندوق زد دست
خوشی صندوق از دستش بدر جست

Она страдала от неприятной болезни, и поэтому он, словно рыба,
Выскользнул у нее из рук по Божьему внушению.

چو رنج بد بود⁵ او را همچو ماهی
جهید از چنگش ب صنع الهی

5. Увидев такую сноровку, девушка застыла в изумлении,
А потом позвала прислужниц.

5. چو دختر دید آن صنعت عجب ماند
پس آنکه دایگان را نزد خود خواند

Поведал им тайну сундучка
Тот кумир с начала и до конца.

بر ایشان راز آن صندوق را باز
فرو گفت آن صنم ز انجام و آغاز

Выслушав ее, прислужницы
Подобрали восхваления, достойные ее.

ازو چون دایگان پاسخ شنیدند
سزوارش سناها برگزیدند

Сказали ей: «О повелительница мира,
Да продлится твоя жизнь, пока стоят арка и шесть сводов.

برو گفتند ایا بانوی آفاق
بمانی تا بود ایوان و شش طاق

³ Тир – персидское название планеты Меркурия, Нахид – Венеры.

⁴ Собеседник Божий (*Kalim Allāh*) – почетное прозвание пророка Мусы.

⁵ کذا و ص : بد.

Будет удивительно, если в этом сундучке не окажется мальчика, –
Он похож на погребальный.

10. Разве ты не знаешь, как несправедливо и жестоко
Твой отец обходится со свободным кипарисом?

Если у кого-то из рода верного Йа'куба
Родится сын, то не видать ему радости.

От страха перед твоим отцом быстро то дитя
Убивают, чтобы отвести [от себя] беду.

Такие притеснения он чинит в Мисре⁵,
Он отворил врата печали перед сынами Йа'куба.

Этот сундучок, что проплывает мимо тебя,
Наверняка принадлежит сынам Йа'куба».

15. Когда девушка услышала такое от прислужниц,
Все ее существо уподобилось морю из огня.

Она сказала прислужницам: «Если я
Заполучу этот вражеский сундучок,

То, если в нем окажется ребенок, я, словно собственную жизнь,
Буду лелеять его, [потчевать] молоком и сахаром».

Сказав так, она вновь бросилась
К сундучку, к тому, кто станом подобен луне.

По велению Божию, едва она протянула к сундучку руку,
Рука ее выросла на шестьдесят арашей⁶.

20. Не сходя с места,
Притянула его к себе та лунолика.

А потом, улыбаясь, достала из воды
Тот небесный кипарис по велению Щедрого на дары.

По велению Творца, Чистого, Великодушнейшего
В тот же миг ее неприятная болезнь отступила.

Увидев, что очистилась, она обрадовалась,
Обняла тот сундучок, и ее сердце наполнилось любовью.

Она отдала сундучок слугам
И отправилась домой, радостная.

عجب گر زان درين صندوق پوري
نباشد مينمايد چون قبوري

10. مگر آگه نئی از ظلم و بيداد
که بابت ميکند از سرو آزاد

هر آنکس نسل يعقوب وفادار
پسر زايد نيابد خرمي بار

ز بيم بابت اين فرزند را زود
هلاکش ميکند از بهر بهبود

بمصر اندر چنين ظلمي نهادست
در غم بر بني عبّر گشادست

مر اين صندوق کز پيشت روانست
حقيقت کز بني بعقوبيانست

15. چو آن از دايگان بشنيد دختر
وجودش گشت چو دريای آذر

پس آنکه دايگان را گفت اگر من
بچنگ آرم مر اين صندوق دشمن

اگر طفلي در او باشد چو جانم
بشير و شکر او را پرورانم

بگفت اين، حمله برد او بار ديگر
بر آن صندوق بر آن ماه پيکر

بامر حق چو بر صندوق زد دست
درازی دست او شد ارش شست

20. ز جای ديگر نجنبيد او ز پيشش
کشيد آن مه لقا در پيش خویشش

برآورد آنگهی خندانش از آب
مر آن سرو سپهر از امر وهاب

ز صنع کردگار پاک اکرم
جدا شد رنج بد زو زود در دم

چو پس خود پاک دید او شادمان شد
ببران صندوق پيچيد مهربان شد

بدست خادمان صندوق را داد
وزان جا شد بسوی خانه دلشاد

⁵ Миср – Египет.

⁶ Араш – мера длины, ок. 50 см.

⁶ وزن شعر سست است.

**Явление Мусе (мир ему!)
речи Истинного в первый раз**

آشکارا شدن خطاب حق تعالی با موسی علیه السلام
نوبت اول

وزن: مفاعیلن مفاعیلن فعولن (هزج مسدس
محدوف یا وزن دوبیتی)

1. Случилось так, что однажды ночью Муса был в степи,
Ходил за овцами.

Мир покрыла тьма,
И от страха у него было неспокойно на сердце.

Мир, словно ворон, облачился в траур,
Утреннему петуху свернули шею.

И птицы, и рыбы – все погрузились в сон,
Той ночью миром правил гагат.

5. Мир проливал слезы, а небосвод смеялся над ним,
На небе скалились планеты.

Пророк бродил по степи,
А вокруг него бродили овцы.

Вдруг одна овца метнулась вперед
И бросилась в степь, вдаль от стада, одна,

И так и побежала в степь, в темноту,
А он отважно отправился за ней.

Пробежав вслед за ней некоторое время,
Именитый Собеседник, сущее солнце

10. Увидел, как вдруг взметнулось пламя
Над деревом, словно шатер.

Там было и еще несколько деревьев,
И из них исходил огонь.

Увидев издали огонь, Собеседник Истинного
Не понял, что на самом деле это был свет.

Зажег от того огня ветку
Собеседник Божий и отважно пошел туда.

Не знал пророк, что тот огонь – это свет,
Что туда смотрит Истинный, что там – Его присутствие.

15. Стремительно и отважно шел тот именитый
За овцами, подобно жаркому огню.

Послышался голос: «Муса! С ног обувь
Сними и положи.

1. شی موسی قضا را بود در دشت
بگرد گوسپندان گرد میگشت

گرفته روی عالم در سیاهی
ز هیبت میشدش دل را تباهی

جهان چون زاغ در ماتم نشست
خروس صبح را گردن شکسته

شده در خواب یکسر مرغ و ماهی
شبه بود آنشب اندر پادشاهی

5. جهان گریان بدو افلاک خندان
نموده بر فلک سیاره دندان

نبی اندر میان دشت گردان
همی گردید گردش گوسپندان

ز ناگه گوسپندی جستش از پیش
روان شد از گله بر دشت و بی خویش

چنان در دشت بتاریکی دوان شد
شتابان در پی اش پر دل روان شد

بدنبالش چه لختی ره پیمود
کلیم نامور خورشید موجود

10. بدیدش آتشی بر شد ز ناگاه
فراز یک درختی همچو خرگاه

وز آن جا یک درختی چند دیگر
روان میرفتش آتش از برابر

کلیم حق چو دیدش آتش از دور
ندانست حقیقت کان بود نور

بسوزیدی از آن آتش یکی شاخ
کلیم الله بدانسوی⁷ رفت گستاخ

ندانست نبی کان نار نورست
نظرگاه حقست آنجا حضورست

15. شنابان نامور گستاخ میرفت
بدنبال غنم چون آتش تفت

خطاب آمد که موسی کفش از پای
بدر کن کفش را بگذار بر جای

⁷ کذا و "ی" زیاد است.

Эти [заросли] аконита – особое место,
Отчего ты так взволнован?

Знай, что языки пламени, которые ты видишь вдалеке, –
Не что иное, как чистый свет».

Услышав обращение Истинного,
Пророк пришел в смятение.

20. По велению Могущественного повелителя круговорота времен
Бросился вперед сын 'Имрана.

Раздался голос: «Муса, поторопись,
Лети в Миср, как стрела.

Передай Мое послание Фир'уну,
Скажи: «О несчастный проклятый неверный!

Отпусти из своей страны племя Йа'куба,
Ибо так повелел Истинный, о презренный и ущербный!»

Услышав речь Пречистого Судии,
Собеседник Божий, светоч земной обители,

25. Ответил так: «О Ты, кому ведомы тайны,
Извечный, Могущественный, Всезнающий и Скрывающий грехи!

Не давай, о Милостивый, мне такое поручение, –
Мне не справиться с этим заданием.

По правде говоря, мне это не по силам.
Здесь нужен тот, кто хорошо говорит.

Перед таким закоренелым гебром
Первое, что потребуется – это владение речью.

Во-вторых, он могуществен и способен лишить силы [любого],
Да что я говорю, Тебе все известно.

30. Как мне лишить его силы, как показать силу,
Как мне сорвать с его головы царский венец?»

Поведав Истинному эти тайны,
Он несколько мгновений возносил в своем сердце хвалу.

Послышался голос: «Брось посох!»
Он бросил, и посох вдруг подпрыгнул

И тут же превратился в дракона,
Из хвоста которого по велению Подателя благ било пламя.

Увидев это, пророк издал вопль
И метнулся, пытаясь избежать его лап.

35. Послышался голос: «Схвати его за хвост!
Чего ты испугался? Не поворачивайся спиной к посоху!»

مقام و جای خاصست اندرین بیش
جرائی اینچنین سرمست و بی خویش

بدان کان شعله های آتش از دور
که میبینی سراسر نیست جز نور

خطاب حق بگوش خود چو بشنید
ز جسم خود نبی بیگانه گردید

20. ز امر قادر دارای دوران
دوان شد پیشتر فرزند عمران

خطاب آمد که موسی زود بهشتاب
بسوی مصر شو چو تیر پرتاب

پیام من ببر در پیش فرعون
بگو ای کافر بدبخت ملعون

روان کن از دیارت قوم یعقوب
که امر حق رسید ای دون معیوب

چو بشنیدش خطاب داور پاک
کلیم الله چراغ خطه خاک

25. چنین گفتش که ای دانای اسرار
قدیم و قادر و دانای ستار

مکن بر من رحیما این حوالت
نیم من زانکه مرد این رسالت

حقیقت این ز دستم بر نیاید
کسی باید که نطقش خوش سراید

بپیش آنچنای گبری زیاندار
زیاندانیست اول مایه کار

دویوم آن معجز قدرت بکارست
چه گویم بر تو یکسر آشکارست

30. کدامش معجز و قدرت نمایم
ز فرقیش تاج دولت چون ریایم

چو با حق او مر آن اسرار برخواند
زمانی در قفس نطقش شکر راند

خطاب آمد عصا را بفکن از دست
بیفکندش عصا ناگاه برجست

بساعت اژدهاوی شد بدیدار
ز دم آتش فشاند از صنع دادار

نبی دید آن، ز جان شد نفیرش
جهید از جا، روان از داد و گیرش

35. ندا آمد بگیریش دم [تو] در مشت
چه میترسی مگردان بر عصا پشت

Услышав приказ Истинного, пророк осмелел,
Бросился на того прославленного, словно лев.

Схватил его за хвост, и он тут же превратился в посох –
Ведь так было угодно Господину мира.

Раздался голос: «Запусти руку за пазуху!»
Тот искусный [муж] запустил руку за пазуху.

Раздался голос: «Вынь руку!»
Вынул [руку из-за пазухи] отважный [муж], повинуюсь велению Судии.

40. И увидел, что рука у него побелела.
Отчаялся пророк [увидеть] свою руку [здоровой].

Раздался голос: «Ещё раз руку
Запусти за пазуху, о опьяненный тайнами!»

Послышался зов: «Вынь руку!»
Он вынул руку и увидел, что она исцелилась.

Вновь раздался голос Господина.
Господь повелел ему: «О горделивый,

Я дал тебе в спутники [Свое] могущество,
Ты теперь стал у меня отважным [мужем] Чертога
[божественного присутствия].

45. Стоит тебе ударить посохом о воду, как рыба
Вся умрет, если только пожелаешь.

От твоего посоха Нил наполнится кровью,
Весь окрасится в цвет огня, заалеет».

Вновь заговорил Муса,
Сказал: «О Могущественный, Живой, Могучий!

Отправь кого-нибудь другого вместо меня,
Убереги меня от того проклятого [Фир'уна].

Речь у меня небыстрая,
Тебе это ведомо, о Знающий тайны.

50. Как мне пророчествовать перед Фир'уном,
Как передать весть от тебя тому презренному?»

Раздался голос: «Твоим языком распоряжаюсь
Я, Создатель твоего тела и души.

Чего ты боишься? Я твой помощник, Я!
Не страшись, что враг захватит мир.

Тебе надлежит быстро отправиться в путь,
От тебя требуется идти, от Меня – являть силу.

ز امر حق نبی گستاخ تر شد
بر آن نام آور او چون شیر نر شد

گرفتش دم و در ساعت عصا شد
خداوند جهان را چون رضا شد

خطاب آمد که دست اندر بغل بر
بپردش در بغل دست آن هنرور

خطاب آمد که دستت را برآور
برآورد آن دلیر از امر داور

40. بیدش دست خود را گشته اسپید
نبی از دست شد یکباره نومید

خطاب آمد که دستت را دگر بار
ببر اندر بغل ای مست اسرار

ندا آمد که برکش دست از بر
کشیدش دست را خوش دید یکسر

دگر بارش رسید از حضرت آواز
خداوندش بفرمود ای سرافراز

بهمراه تو کردم دست قدرت
شدی اکنون مرا گستاخ حضرت

45. عصا را چون زنی بر آب ماهی
بمیرد جملگی هرگه که خواهی

شود نیل از عصایت جمله پر خون
بگردد رنگ آتش جمله گلگون

زیان بگشاد موسی بار دیگر
بگفتش قادر حی توانگر

بجای من کسی دیگر روان کن
ز چشم آن لعین چشمم نهان کن

زیانم اندکی کندست در کار
همی دانی تو ای دانای اسرار

50. رسولی چون کنم در پیش فرعون
پیامت چون برم نزدیک آن دون

خطاب آمد که قادر بر زیانت
منم پروردگار جسم و جان

چرا ترسی منم یاور ترا من
میندیش⁸ گر بگیرد دهر دشمن

ترا زودی ببايد ره بسودن
ز تو رفتن ز من قدرت نمودن

⁸ به این سورت وزن مصراع خراب است.

В пути к тебе присоединится брат,
И благодаря встрече с ним устроятся твои дела».

55. Голос велел снять обувь,
Послушай, я истолкую для тебя эту тайну.

Это значит: ты не должен больше иметь дела с женщинами,
Ведь ты отнял у судьбы мяч преуспевания.

Когда Муса вновь увидел его над деревом,
Увидев этот свет, отстранился.

Он быстро поймал сбежавшую овцу
И отправился [восвояси], повернувшись спиной к тому месту.

Он вновь отнес ее к стаду,
Покрыв поцелуями ее глаза и морду.

60. А после всю ночь до утра с улыбкой на лице
Простоял пророк перед Господом.

Пророк был опьянен ночным происшествием.
Оттуда он направился к старцу.

Рядом с ним бежали овцы,
Их мучила боль [из-за предстоящей] разлуки.

Он быстро доставил их в условленное место,
Загнал их в овчарню тот свободный кипарис,

А оттуда тотчас отправился к старцу
Собеседник, гордость рода Адамова.

65. Рассказал старцу о причине ухода,
Поведал ему, как и следовало, эти тайны.

Прославленному Шу'айбу уже было это известно,
От [предстоящей] разлуки с ним у него было беспокойно на сердце.

Вмиг он собрал припасы в дорогу –
Старец знал, каким имуществом располагает.

Отдал ему несколько голов домашнего скота, – тех, что были красивы.
Но сердце его сжималось от тоски.

Увидев, что все готово к дороге,
Пророк собрал и скот,

70. Попрощался со старцем Шу'айбом,
Возвратил ему все, что было дано ему в пользование.

براه اندر برادر پشت آید
بدیدارش همه کارت برآید

55. ندای کفش کردن بفرمود
ز من بشنو آن اسرار چون بود

که یعنی گرد زن دیگر نگردی
که گوی دولت از دوران بپردی

دگر ره بر شجر موسی چو دیدش
بدید آن نور را خود در کشیدش

گرفت آن گوسپند جسته را زود
روان گردید از آنجا پشت بنمود

بپردش بر گله زانجا دگر بار
ببوسیدش بسی بر چشم و رخسار

60. از آن یک بهره شب تا صبح خندان
نبی ایستاده بودش پیش یزدان

نبی سرمست بود او از شبانه
بسوی پیر شد زانجا روانه

بپیشش گوسپندان میدویدند
ولی از درد دوری میطپیدند

روان آوردشان بر جای میعاد
باغل بردشان آن سرو آزاد

وز آنجا شد سوی پیر در دم
کلیم آن افتخار نسل آدم

65. ببیش پیر گفت احوال رفتن
همی بایستش آن اسرار گفتن

شعیب نامور زان باخبر بود
ز هجر او دلش زیر و زیر بود

بساعت راست کردش توشه راه
ز نوع مال حاضر پیر آگاه

بدادش چارپائی چند زیبا
ولی بودش دل از غم ناشکیبا

چو برگ راه را دیدش نبی راست
نبی زان چارپایان را برآراست

70. شعیب پیر را بدرود کردش
امانت های دیرین واسپردش [...]

⁹ کذا و وزن مصرع خراب است.

Материалы к полевым семинарам Михаила Васильева

Кладбища горских евреев

Структура традиционной эпитафии

1. Вступительная формула
2. Имя покойного и его отца
3. День недели, дата и месяц
4. Год смерти



Транскрипция и перевод

1	פה ניטמן	Здесь покоится
2	יהונתן בר דניאל	Йехонатан сын Даниэля.
3	יום ב בשבת יא לחו' טבת	<Скончался> на второй день недели 11 <числа> месяца тевет.
4	שנת תרמה לפק	Год 685* (1925 г.) по малому исчислению

*Дата, месяц и год смерти записываются буквами по еврейскому календарю.

Числовые обозначения и еврейский календарь

Числовое значение букв еврейского алфавита			Дни недели	Способы записи дат
א - 1	י - 10	ק - 100	יום א' - воскресенье יום ב' - понедельник יום ג' - вторник יום ד' - среда יום ה' - четверг יום ו' - пятница (יום שבת) - Суббота	1. По большому летоисчислению ה'תשעב לפ"ג - $5[000]+400+300+70+2=5772$ 2. По малому летоисчислению (тысячи не указываются) תרצא לפ"ק - $400+200+90+1=[5]691$
ב - 2	כ - 20	ר - 200		
ג - 3	ל - 30	ש - 300		
ד - 4	מ - 40	ת - 400		
ה - 5	נ - 50			
ו - 6	ס - 60			
ז - 7	ע - 70			
ח - 8	פ - 80			
ט - 9	צ - 90			

Соответствие месяцев еврейского и григорианского календарей

Месяцы еврейского календаря		Месяцы григорианского календаря		Основные праздники и их даты по евр. календарю	
На иврите	Транскрипция	в обычном году евр. календаря	в високосном году евр. календаря	На иврите	Транскрипция
תשרי	тишрей	сентябрь – октябрь		(א-ב) ראש השנה (י) יום כיפור (טו-כא) סוכות (כב) שמיני עצרת (כג) שמחת תורה	1-2 Рош ха-шана 10 Йом-Киппур 15-21 Суккот 22 Шмини ацерет 23 Симхат Тора
חשוון, מרחשון	хешван, мархешван	октябрь – ноябрь			
כסלו	кислев	ноябрь – декабрь			
טבת	тевет	декабрь – январь		כה בג	25- 2/3 Ханука
שבט	шват	январь – февраль		ט"ו בשבט	15 Ту би-шват
אדר א'	адар I	–	февраль – март		
אדר ב', אדר שני	адар/адар II	февраль – март	март – апрель	(יד) פורים	14 Пурим
ניסן	нисан	март – апрель	апрель – май	(טו-כב) פסח	15-22 Песах
אייר	ияр	апрель – май	май – июнь	(יח) ל"ג בעומר	18 Лаг ба-омер
סיון	сиван	май – июнь	июнь – июль	(ז-ז) שבועות	6-7 Шавуот
תמוז	таммуз	июнь – июль	июль – август		
(מנחם) אב	(менахем) ав	июль – август	август – сентябрь	ט"ו באב	15 Ту бэ-ав
אלול	элул	август – сентябрь	сентябрь – октябрь		

Правило пересчета лет еврейского календаря в григорианский

- Сложить числовые значения всех букв (при записи по большому летоисчислению тысячи отбрасываются).
- К полученной сумме прибавить 1240 или 1239 в соответствии с месяцем:

Месяц	тишрей, хешван	кислев, тевет, шват	адар – элул
Прибавляемое значение	1239	1239 – если искомая дата до григ. Нового года 1240 – если после Нового года.	1240

Примеры:

Запись даты в тексте эпитафии	Год по евр. календарю	Год по григ. календарю
אייר שנת התרמב	$5[000]+400+200+40+2=5642$	$642+1240=1882$
חשוון שנת תרסג לפק	$400+200+60+3=[5]663$	$663+1239=1902$
יז טבת תרפא לפק	$400+200+60+1=[5]681$	$681+1239=1920^*$

*17 тевета 5681 года приходится на 28 декабря, поэтому к 681 прибавляем 1239.

Устойчивые выражения, термины и сокращения, используемые в эпитафиях

Вступительные формулы

Перевод	Транскрипция	Термин, формула или акроним
здесь похоронен	po nitman/po niqbar/po nignaz	פ"נ – פה נטמן/פה נקבר/פה נגנז
день, когда скончался	yom she-niftar	יום שנפטר
день, когда был убит	yom she-neherag	יום שנהרג
этот холм и камень свидетели (Быт 31:52)	'ed ha-gal ha-ze wə-'eda ha-matseva	עד הגל הזה ועדה המצבה
это памятник	zot matseva	זאת מצבה
знак на могиле	tsiyun qever	ציון קבר

Эпитеты и добродетели

человек честный и прямодушный (Иов 1:1)	'ish tam wə-yashar yər'e 'eloqim	איש תם וישר
женщина скромная	'isha tsnu'a	א"צ – אשה צנועה
рачительная жена	'eshet hayil	אשת חיל
мудрый, мудрец	ḥakham	חכם
благочестивый	ḥasid	חסיד
богобоязненный	yər'e 'eloqim	י"א ("ד, ירא א') – ירא אלהים
выдающийся	muflag	מופלג
уважаемый	nikhbad	נכבד
мученик, <i>редко</i> святой	qadosh	קדוש
праведник, праведный	tsadiq	צדיק
скромная (часто в сочетании «женщина скромная»)	tsnu'a (fr. 'isha tsnu'a)	צנועה (אשה צנועה, א"צ)
доброе имя (часто в сочетании «венец доброго имени»)	shem tov (fr. keter shem tov)	ש"ט – שם טוב, כתר שם טוב
честный и прямодушный	tam wə-yashar	תו"י – תם וישר

Титулы и обращения

мужчина, человек	'ish	איש
уважаемый/почтенный господин	'adon nikhbad	א"נ – אדון נכבד
женщина, жена	'isha	אשה
знаток и толкователь Мишны, Талмуда и мидрашей	ha-rabani	הרבני
коэн (записывается «ха-Коэн»)	ha-kohen	הכהן
левит (записывается «ха-Леви»)	ha-lewi	הלוי
праведный коэн	Kats (kohen tsadiq)	כ"ץ – כהן צדיק
наш учитель, рав, рабби	moharar (moreynu ha-rav rabbi)	מוהר"ר – מורנו הרב רבי
наш учитель	moreynu	מורנו
господин	mar	מר (מ')
госпожа	marat	מרת (מ')
потомок [рода] Леви	Segal (səgan Levi)	סג"ל – סגן לוי
рав (перед именем сокращается как r.)	rav	ר' – רב
рабби	rabi	רבי
знаток и толкователь Писания	ha-torani	התורני

Термины родства

отец (наш отец)	av (avinu)	אב (אבינו)
брат	aḥ	אח
сестра	aḥot	אחות
мать (наша мать)	'ima ('imenu)	אימא (אמנו)
жена (жена [имя мужа])	'isha ('eshet-)	אשה (אשת-)
муж (муж [имя жены])	ba'al (ba'al-)	בעל (בעל-)
сын	ben	בן (ב')
сын р. [имя отца]	bar	ב"ר – בן רב
дочь	bat	בת (ב')

Маркеры возраста и/или социального статуса

молодой женатый человек	'avrekh	אברך
юноша (неженатый)	baḥur	בחור
девушка (незамужняя)	bətula	בתולה
пожилой мужчина	zaqen	זקן
пожилая женщина	zqena	זקנה
старец	yashish	ישיש
молодой(-ая)	tsayir (f. tsəyira)	צעיר(ה)
юного возраста	rakh(raka) bə-shanim	רך(ה) בשנים

Профессия или должность, занимаемая в общине

глава раввинского суда	'av beit din	אב"ד – אב בית דין
переписчик свитков Торы/книг, филактерий и мезуз	sofer Tora / səfarim, təfilin u-məzuzot	סו"מ – סופר תורה ספרים תפילין ומזוזות
раввин	rav, rabbi	רב, רבי
резник	shoḥet u-vodek	שו"ב – שוחט ובודק
кантор	shats (shaliaḥ tsibur)	ש"ץ – שליח ציבור

Ламентации и элегические формулы

упал венец с наших голов (Плач 5:16)	nafla 'ateret roshenu	נפלה עטרת ראשנו
сорван в расцвете юности/ в расцвете лет	niqtaf bi-dmey 'alumaw/ bi-dmey yəməw	נקטף בדמי עלומי\בדמי ימיו
оставил (нас) безутешными	'azav la-'anaḥot	עזב לאנחות
об этом я плачу, и глаза застылают слёзы (Плач 1:16)	'al 'ele ani bokhiya 'eyni 'eyni yorda mayim	על אלה אני בוכיה עיני עיני ירדה מים
потому наши сердца истекают кровью, оттого погасли наши очи (Плач 5:17)	'al ze haya dawē libenu 'al 'ele ḥashkhu 'eynenu	על זה היה דוה לבנו על אלה חשכו עינינו

Эвлогии и заключительные формулы

ушел (ушла) в мир иной, <i>иногда в значении</i> – был похоронен	halakh lə-'olamo (f. halkha lə-'olama)	הלך לעולמו (הלכה לעולמה)
который оставил (завещал) жизнь... см. ниже [נחל"ן]	də-shavaq ḥayim	דש"ח – דשבק חיים
благословенна его память	zikhrono li-vrakha	ז"ל – זכרונו לברכה
благословенна память о праведнике	zekher tsadiq li-vrakha	זצ"ל – זכר צדיק לברכה
вышла его душа в день... (далее обычно указывается дата)	yats'a nafsho bə-yom	ינ"ב – יצאה נפשו ביום
да упокоится его душа в раю	yanuah nafsho 'eden	ינ"ע – ינוח נפשו עדן
да хранит его Твердыня и Избавитель его да упокоится во славе (Ис 11:10)	yishmerehu tsuro wə-go'alo mənuḥato kavod	יצ"ו – ישמרהו צורו וגואלו מ"כ – מנוחתו כבוד

скончался	niftar (f. niftəra)	נִ, נִפְ – נִפְטַר
покоится в раю	nuḥo 'eden	נִ"ע – נִחוּ עֵדֵן
душа его в райском саду	nafsho bə-gan 'eden	נִבְשׁוּ, נִבְגַ"ע – נִפְשׁוּ בְּגַן עֵדֵן
душа его в небесных сокровищницах	nishmato bə-ginzei mərəmim	נִבְגַ"ם – נִשְׁמַתוֹ בְּגִנְזֵי מְרוֹמִים
упокоится его душа в раю	nishmato bə-'eden tanuah	נִבְ"ת – נִשְׁמַתוֹ בְּעֵדֵן תַּנּוּחַ
призван в небесную обитель	nitbaqesh li-yəshiva shel ma'ala	נִלִ"מ – נִתְבַּקֵּשׁ לִישִׁיבָה שֶׁל מַעְלָה
да пребудет с миром	'alaw ha-shalom	ע"ה – עֲלִיו הַשְּׁלוֹם
завещал жизнь [всем] живущим	shavaq ḥayim lə-khol hay	שְׁחַלִ"ח – שִׁבַּק חַיִּים לְכָל חַי
да упокоится в славе (Ис 11:10)	tihye mānuḥato kavod	תִּמְ"ךְ – תִּהְיֶה מְנוּחָתוֹ כְּבוֹד
да будет душа его/её	tihyi nafsho (f. nafsha)	תִּלְצַ"ב'ה – תִּהְיֶה נִפְשׁוֹ/נִפְשָׁהּ
завязана в узле жизни	tsurra bi-tsror he-ḥayim	צִוְרָה בְּצִרוֹר הַחַיִּים

Обозначения дат

первый день новомесячья (30 число предшествующего месяца)	'alef də-rosh ḥodesh	א' דר"ח – א' דראש חודש
второй день новомесячья (1 число нового месяца)	bet də-rosh ḥodesh	ב' דר"ח – ב' דראש חודש
день после окончания трех паломнических праздников (Песах, Шавуот, Суккот). В диаспоре приходятся на 23 нисана, 8 сивана и 24 тишрея соответственно	'isru ḥag	אִסְרוּ חַג (א"ח)
месяца...[название]	də-ḥodesh = shel ḥodesh lə-ḥodesh	דח' – דחודש=של חודש לח' – לחודש
7-ой день праздника Суккот, 21 тишрея	hosh'ana rabba	הוש"ר – הושענא רבא
будний день между началом и окончанием праздника	ḥol ha-mo'ed	חזה"מ, חה"מ – חול המועד
день А месяца Б	yom A də-ḥodesh B	יום א דחודש ב
в четверг/на 5-ый день недели	yom hey bə-shabbat	יום ה' בשבת
день смерти	yom ptira	יום פטירה
канун новомесячья (последнее число предыдущего месяца)	'erev rosh ḥodesh	ער"ח – ערב ראש חודש
канун святой субботы (вечер пятницы)	'erev shabbat qodesh	עש"ק – ערב שבת קודש
новолетие	rosh ha-shana	ר"ה, ר"ש – ראש השנה
новомесячье	rosh ḥodesh	ר"ח – ראש חודש
год (далее его буквенное обозначение)	shana (st.constr. shnat-)	ש' – שנה, שנת-
по малому летоисчислению	li-frat qatan	לפ"ק – לפרט קטן
по большому летоисчислению	li-frat gadol	לפ"ג – לפרט גדול
от сотворения мира	li-vri'at ha-'olam	לבה"ע – לבריאת העולם
от сотворения [мира]	la-yetsira	ליצירה
святая суббота	shabbat qodesh	ש"ק – שבת קודש

Часто используемые цитаты

Человек честный и прямодушный, богобоязненный (Иов 1:1)	איש תם וישר ירא אלהים
Уничтожена будет смерть навеки! Господь утрёт слёзы со всех лиц и на всей земле он избавит свой народ от позора... (Ис 25:8)	בלע המות לנצח ומחה אדני יהוה דמעה מעל כל-פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל-הארץ...
И многие из спящих в земном прахе пробудятся для жизни вечной... (Дан 12:2)	ורבים מישיני אדמת-עפר יקיצו אלה לחיי עולם...
Оживут Твои усопшие, мертвые тела вернутся к жизни! Воспряньте и торжествуйте, лежащие в прахе: ведь роса Твоя - светоносная роса, и земля отпустит мертвых (Ис 26:19)	יחיו מתיך בבלתי יקומו הקיצו ורגנו שכני עפר כי טל אורת טלך וארץ רפאים תפיל
Да упокоится в славе (Ис 11:10)	תהיה מנוחתו כבוד

Особенности произношения имён у горских-евреев

Имя	Сефардское произношение	Горско-еврейское произношение
אהרן	Аарон	Эхерун
אברהם	Авраам	Овроом
אבשלום	Авшалом	Овшолум
עקיבא	Акива	Эгиво
אשר	Ашер	Ошир
הלל	Гилель	Хилил
דניאל	Даниэль	Дониил
דבורה	Двора	Девро
זכריה	Захарья	Зехериё
ישראל	Исраэль	Исроил
ידידיה	Йедидья	Едедиё
יחזקאל	Йехезкель	Ехизгил
יהונתן	Йехонатан	Ёвнотон
יוחנן	Йоханан	Юхонон
מתתיה	Мататья	Мететиё
מירם	Мирьям	Мейром
מיכאל	Михаэль	Михоил
מרדכי	Мордехай	Мердехей
נפתלי	Нафтали	Нофтоли
נחום	Нахум	Нэхум
נחמיה	Нехемья	Нэхэмиё
נוח	Ноах	Нувэх
עובדיה	Овадья	Эведиё
פסח	Песах	Писэх
רחל	Рахель	Рэхил
צבי	Цви	Севи
צדק	Цедек	Сидиг
שלום	Шалом	Шолум
שם טוב	Шем-Тов	Шимтүв
שמשון	Шимшон	Шумшун
שפרה	Шифра	Шифро
שלמה	Шломо	Шелму
אליעזר	Элиэзер	Илиизир
אלדד	Эльдад	Илдод
אסתר	Эстер	Истир

Проект «Эшколот» благодарит
Министерство культуры Республики Дагестан,
Музей истории мировых культур и религий Дербента,
Буйнакский историко-краеведческий музей,
Еврейскую общину Дербента,
Романа Сафанова (Дербентский музей-заповедник)
и Екатерину Гандрабура (Ассоциация менеджеров культуры)
за содействие в организации экспедиции.